

## Dos poemas de Hans Arp

Una fervorosa búsqueda de la "imágen original de la belleza" (1) condujo a Hans Arp, nacido en Estrasburgo en 1887, a intentar polémicamente los caminos de la poesía, la pintura y la escultura. Desconfiando de los modos expresivos convencionales, demasiado hechos a la medida del hombre (y Arp insiste en que el hombre no es la medida de todas las cosas), se interesó por el primitivismo y se acercó al dada y a las experiencias del surrealismo. En varios ensayos propugnó después el arte concreto: "nous ne voulons pas copier la nature. nous ne voulons pas reproduire, nous voulons produire. nous voulons produire comme une plante qui produit un fruit et ne pas reproduire. nous voulons produire directement et non par truchement." "J'aime la nature, mais non ses succédanés. L'art naturaliste, illusioniste est un succédané de la nature" (2). Es el alegato en favor de un arte natural (pero no naturalista), autónomo (y por ello hasta colectivo), absoluto, no ya abstracto como el neoplasticismo de Mondrian, como medio para alcanzar una realidad "mística" esencial, pura, despojada de toda determinación particular y alejada de la naturaleza sensible, "die ja nur ein Teil der Wirklichkeit ist" (3).

Intentó igualmente una ampliación del material expresivo, explo-

---

(1) "das ursprüngliche Bild der Schönheit".

(2) "no queremos copiar la naturaleza. No queremos reproducir, queremos producir. Queremos producir como una planta que produce un fruto y no reproducir. Queremos producir directamente y no por interpretación." "Amo la naturaleza, pero no sus sucedáneos. El arte naturalista, ilusionista es un sucedáneo de la naturaleza".

(3) "que después de todo sólo es una parte de la realidad".

rando las posibilidades de nuevos recursos. Con los *papiers déchirés* (4), por ejemplo, introdujo el tiempo en sus trabajos plásticos, aunque con un valor negativo, destructor; también Calder, entre otros, se entregó a ensayos semejantes, pero en sus *mobiles* (5) la nueva dimensión se resuelve dinámicamente en movimiento.

La misma posición renovadora, de ruptura con lo tradicional, se advierte en sus poesías, escritas en alemán y en francés. Así, en *rosas caminan en calles de porcelana* sorprendemos un movimiento caleidoscópico de imágenes que, en un juego irracional de libre invención, "se multiplican como ecos" (6) y se disponen "según la ley del azar" (7), recordando los procedimientos de Raymond Roussel. El tono irónico de pura fantasía se ve reforzado por la elección del material temático, afín al de los cuentos de hadas; y se confirma el juicio de André Breton: "...alors, en langue allemande, les poèmes [d'Arp] sont aussi ce qui rend le son le plus original, le plus émouvant" (8). En *venas negras*, la contenida intensidad de los testimonios visuales evoca en un clima de desolación y desesperanza la pérdida de este mundo del sueño y la fantasía, que es para Arp el mundo verdadero (9).

---

(4) papeles desgarrados.

(5) móviles.

(6) "sich wie Echos vervielfältigen".

(7) "nach dem Gesetz des Zufalls", "d'après la loi du hasard".

(8) "...entonces, en lengua alemana, los poemas [de Arp] son también lo que da el tono más original, más conmovedor" (Entretiens, Gallimard, París 1952, p. 55).

(9) "Die Welt der Erinnerung und des Traumes ist die wirkliche Welt" ("El mundo de la memoria y del sueño es el mundo verdadero").

rosen schreiten  
auf strassen aus porzellan

1

am rande des märchens strickt die nacht sich rosen.  
der knäuel der störche fruchte pharaonen harfen löst sich.  
der tod trägt seinen klappernden strauss unter die wurzel des [leeren.  
die störche klapperns auf den schornsteinen.  
die nach ist ein ausgestopftes märchen.

2

die rosen schreiten auf strassen aus porzellan und stricken sich  
[aus dem knäuel ihrer jahre einen stern um den anderen.  
zwischen sternnen schläft eine frucht.  
die leeren länder ausgestopften jahre lachenden koffer tanzen.  
die störche fressen pharaonen.  
aus den schornsteinen wachsen rosen.

3

der tod frisst ein jahr um das andere.  
die pharaonen fressen störche.  
zwischen fruchten schläft ein stern. manchmal lacht er leise im  
[schlaf wie eine porzellanene harfe.  
die klappernden märchen strickenden strassen packenden  
[störche tanzen.

4

die wachsenden schornsteine fressenden harfen porzellanenen  
[sträusse tanzen.  
die wurzeln der pharaonen sind aus rosen.  
die störche packen ihre schornsteine in ihre koffer und ziehen  
[in das land der pharaonen.

Meudon 1930, aus "Muscheln und Schirme"

rosas caminan  
en calles de porcelana

1

al borde del cuento la noche teje rosas.  
el ovillo de cigüeñas frutas faraones arpas se deshace.  
la muerte lleva bajo la raíz del vacío a su avestruz que charla.  
las cigüeñas charlan en las chimeneas.  
la noche es un cuento embalsamado.

2

las rosas caminan en calles de porcelana y tejen del ovillo de  
[sus años una estrella tras otra.  
entre estrellas duerme una fruta.  
las tierras vacías años embalsamados baúles rientes bailan.  
las cigüeñas comen faraones.  
de las chimeneas crecen rosas.

3

la muerte come un año tras otro.  
los faraones comen cigüeñas.  
entre frutas duerme una estrella. a veces ríe callada en sus  
[sueños como un arpa de porcelana.  
los cuentos que charlan calles que tejen cigüeñas que cargan  
[bailan.

4

las chimeneas que crecen arpas que comen avestruces de  
[porcelana bailan.  
las raíces de los faraones son de rosas.  
las cigüeñas cargan sus chimeneas en sus baúles y van a la  
[tierra de los faraones.

Meudon 1930, de "Caracoles y Paragüas"

## veines noires

dans mon coeur de brouillard  
meurt la chimère des roses  
un astre s'assied au bord de mon lit  
il est vieux et lézardé

des araignées grises s'en vont à la file  
vers l'horizon aux veines noires  
elles s'en vont comme pour l'enterrement d'une fée  
le vidé soupire

mes pauvres rêves ont perdu leurs ailes  
mes pauvres rêves ont perdu leurs flammes  
ils se serrent les coudes  
sur le cercueil de mon coeur  
et rêvent de miettes grises

le jour réapparaît  
mais je n'ai plus de forces  
le ciel descend et me couvre  
j'ouvre pour toujours les yeux

Meudon 1945, du "Siège de l'air"

## venas negras

en mi corazón de niebla  
muere la quimera de las rosas  
un astro se sienta en el borde de mi lecho

está viejo y agrietado  
arañas grises van en fila  
hacia el horizonte de venas negras  
van como al entierro de un hada  
el vacío suspira

mis pobres sueños han perdido sus alas  
mis pobres sueños han perdido sus llamas  
se estrechan codo a codo  
sobre el ataúd de mi corazón  
y sueñan con migas grises

el día reaparece  
pero ya no tengo fuerzas  
el cielo descende y me cubre  
abro para siempre los ojos

Meudon 1945, de "Asedio del aire"

Traducción y nota de GUILLERMO LÜCKE.